



INTERNOVAS

Anno 04 – Bimensual – ISSN 0103-8648

JULIO/AGOSTO 1993 – Numero 22

Buletin informative de Interlingua in Brasil.

UBI CAMBIA SU NOMINE !

Durante nostre Quarte COBINTER [Conferentia Brasilian de Interlingua], realisate a Vitoria-ES, le Assemblea General decideva cambiar le nomine de nostre UBI al “**Union Brasilian pro Interlingua**” (in portugese: União Brasileira pró Interlíngua).

Isto jam esseva juridicamente registrate in le Notariato.

Un altere decision importante esseva le reforma statutari. Ora illo ha plus nivellos social: effectivos, patronos, honorarios, studiantes, parentes, speciales, etc. On anque introduceva le “Voto per Correspondentia” e creava le **INTERFUNDO**, i.e., fundo editorial que sera administrate per UBI.

Anque on votava pro le nove Directorio del UBI, formate de Presidente, Secretario e Tresorero, omne ex le capital, Brasília.

Ecce le Directores del UBI:

1. **Ramiro** Castro – PRESIDENTE;
2. **Afrânio** Alves – SECRETARIO;
3. **Geraldo** Leite – TRESORERO.

Nostre Plano de Travalo pro le periodo Augusto/93 a julio/96 es:

- Continuar con le edition del INTERNOVAS;
- Travalhar pro le publication de obras, libros e folietos in/sur interlingua
- Appoiar eventos pro divulgation e le COBINTER;
- Facer un major diffusion de interlingua per jornales, radios, bibliothecas etc;

- Expandir le rete del Representantes e le numero de membros;
- Laborar pro le compra de nostre sede (terreno, camera, sala, etc).

COMISSION LINGUISTIC

UBI ha justo indicate duo membros brasilian pro componer le Comission Linguistic. Per lettera inviate al Secretario-General, Sr. Piet Cleij nos ha appunctate le Professores **Waldson Pinheiro** [Natal] e **Gilson Passos** [Vitória], qui jam es ben cognoscite del interlinguistas brasilian per lor erudiction e alte nivello cultural.

Representantes, ATENÇÃO

Com a renovação da Diretoria, automaticamente o mandato dos Representantes se extinguiu.

É preciso agora renovar a Representação. Para tal, é suficiente preencher novamente a ficha respectiva, que será enviada para todos brevemente.

Alguns associados serão convidados. Aguardem !!

Necrologio:

In maio moriva Senior José Eurípedes Beragua, 40 annos, nascite in 9 de Martio 1953, victima de pneumonia in un Hospital local a Ribeirão Preto, Stato de São Paulo.

Beragua inseniava anglese e portugese in le scholas statal e esseva un interessato sur idiomas.

Postea ille deveniva Representante del UBI a su citate.

A su collega Sandro e a tote su familia, nostre condolentias e votos de pace spiritual !!

Puncto de Vista: [R. Castro, Brasil]

Interlingua, iste intrumento de communication besonia un divulgation plus ample e vaste.

Le mundo se uni verso grande mercatos e paradoxemente se divide verso parve statos. Hic io lancea un innovation, un idea pro futur debattos. Nos, ex UMI, debe considerar non solo le paisas, ma anque le nationes e regiones.

Alora, pro isto on debe considerar nulle “ismo”: ni nationalismo, ni separatismo, ni ideologia politic.

Io pensa que le Consilio del UMI deberea pensar al possibilitate, ancora remote, de acceptar Representationes national **e anque regional**, iste ultime responsabile pro le diffusion de interlingua in su areas de action.

Solo pro citar qualche exemplos, in Brasil le Representante national continuarea esser le UBI, ma on poterea haber un Representante Regional in Nordest o Amazonia o S. Paulo, por exemplo. Un altere caso poterea esser applicate in Canada. Le representation national restarea con le Union Canadian a Québec e on haberea un Representante Regional a Montréal. On poterea pensar le mesmo pro qualche regiones importante ubi le movimento ha certe expression como Catalonia, Flandra, etc, toto conformemente al permission del Consilio.

Tamen, isto solmente poterea esser usate si on considerarea nulle “ismo”, como io diceva supra.

Le Consilio deberea considerar exclusive e unicamente le advantages pro diffusion del movimento in iste regiones secundo un crescimento natural, le capacitate e competentia del Representantes.

Le debatto es aperte, que pensa vos, car lector ?

Un favor – face un argumentation pro o contra non-passionate, un cosa sincere pro interlingua.

INTERFUNDO, que es isto ?

Durante le 4te COBINTER occurrite a Vitoria-ES, on creava le INTERFUNDO, que ha le sequente finalitates:

1 – editar obras in portugese, espaniol o interlingua, como libros, folietos, vocabularios etc in/sur interlingua;

2 – contribuir financiarmente pro le inscription de Sudamericanos al UBI e UMI;

3 – adjutar economicamente le COBINTER inclusive per le pagamento partial de billets terrestre pro le interessatos ex Brasil o Sudamerica.

Le Interfundo se formara, basicamente, per donos libere de membros e non-membros, e omne qui vole potera participar.

Le summas, nomines del contributores e receptas/ expensas essera publicate regularmente sur le paginas del Internovas.

Libretos pro un dollar !

UBI ha justo lanceate le serie “Interlingua in Foco”, cuje autor es Gilson Passos. Ecce le volumines, cuje contento es interessante:

- I) Proque Lingua international ? (12p)
- II) Criticas contra le linguas planificate (11 pag);
- III) Interlingua, le lingua del futuro (11 pag);
- IV) Guttas de Vita (autor: Paulo Lima Trindade, trad. Gilson Passos, 9 pag).

Le precio pro cata exemplar es solmente 1 (un) dollar american o valuta equivalente, inclusive CRI.

Internovas minus car

Le precio del abonamento annual pro internovas se ha diminuite.

Ora le brasilianos paga solo le equivalente, in cruzeiros, a quatro dolares american. Le membros-studiante, totevia, paga duo dolares – un ver insignificantia !

Le interessatos ab Asia, Africa, America Latin e Europa Oriental pote recipere le informativo 6 vices annualmente pagante cinque dolares.

E le publico nordamerican, euroccidental, japonese e australian potera tener su Internovas al proprie manos e pagara annualmente dece dolares pro leger 96 paginas de informationes.

Diffusion in Bibliothecas:

A Vitoria, durante le 4te COBINTER, le Directorio del UBI, per su Representante local, Gilson Passos, ha facite un donation de libros al Bibliotheca Publica Municipal del citate. Plus que 20 libros esseva donate.



Noticias del MERCOSUD:

Le commercio multilateral inter le 4 paises del Mercosud [Mercato Commun del Cono Sud] ha aliate usque 8 billiones de dolares in 1992, 3 annos antes su funcionamiento total.

MERCOSUD es formate per Argentina, Brasil, Paraguay e Uruguay.

Chile e Bolivia son observatores.

Regimento Interno:

Uma série de questões estão pendentes e serão objeto de regulamentação do Regimento Interno.

O prazo de recebimento de sugestões vai até o dia 31 de Março de 1994, após o que a Diretoria irá reuni-los e elaborar o Regimento.

O RI desce aos detalhes. As matérias a serem discutidas abrangem:

- 1) Internovas
- 2) Interfundo
- 3) Cobinter
- 4) Representantes
- 5) Exames de Banca
- 6) Outros.

Participe, dando sua opinião.

Sortita:

Prof. Jonas Negalha ha abandonate le UBI. Ille non accordava al publication del articulo “O Separatismo”.

Malgrado que UBI e altere personas le sollicitava su reintegration, ille reaffirmava su position. Sr. Vanildo Brito, ex João Pessoa-PB anque adhereva a isto.

Cruzeiro Regal:

Le moneta brasilian ora se appella **Cruzeiro Real**. Vide le cambio inter cruzeiro e altere valutas estranier:

- 1 corona DK = CR\$ 12,35
- 1 dollar US = CR\$ 85
- 1 dollar Cnd = CR\$ 64
- 1 Escudo Pt = CR\$ 0,49
- 1 Lira Italian = CR\$ 0,05
- 1 Florim holandes = CR\$ 44,85
- 1 Marco alemão = CR\$ 50,47
- 1 Yen = CR\$ 0,80
- 1 Franco fr = CR\$ 14,50
- 1 Libra este inglesa = CR\$ 128
- 1 Peseta esp = CR\$ 0,62

Promenada Dominical

Le dominica 1me de Augusto, le participantes del 4te COBINTER se promenava touristicamente.

Le matino, illes ascendeva al Convento del Madonna del Rocca, que le fratres franciscan construeva super un Monte 154 metros super le nivello del mar, in le seculo XVI.

De illac se presenta un grandiose vista panoramic del Grande Vitoria. Al pede del monte se trova un lapide con un inscription latin:

*“ECCE PETRI PALATIOS ARCTA HABITATIO
PRIMA
QUI DOMINAM A RUPE VEXIT AD ISTA LOCA
MIRUM COENOBIIUM CONSTRUXIT VERTICE
RUPIS
QUO TANDEM DOMINAE TRANSTULIT
EFFIGIEM
QUAM MAGNIS MERITIS VITA DECESSIT
ONUSTUS
IAM PROMISSA BONIS PRAEMIA COELITUM
HABET
OBIIT MDLXX. JACET IN CONVENTU S.
FRANCISCI VICTORIAE”.*

Ecce le exigue prime habitation
De Pedro Palacios, qui apportava
Le Madonna ab le Rocca ad istes locos
Construeva le culmine del rocca
Ab ubi finalmente transfereva le effigie del
Madonna
Ille decedeva plen de grande meritos
E jam ha in le celo le premios promittite al bonos
Ille moriva in 1570 e jace in le convento
de Sancte Francisco a Victoria.

[Version e trad. Waldson Pinheiro]

Le Festa del divin Spirito Sancte

In alicun villages del statos Minas e Goiás, presso a Brasília, se realiza tote le annos un festa religiose, miscite al folklore local, que se appella Festa del Divin Spirito Sancte. Illo es basate sur le Biblia, in Actos 2:1-13, ubi es describite le descendita del Spirito Sancte sub le forma de linguas de foco.

Le ecclesia christian primitive consecrava le periodo depost le Pascha al memoria del vita gloriose de Jesus, su resurrection e ascension al celo e le descendita del Spirito Sancte.

Post le seculo IV, iste evento deveniva un festa solemne in le Etate Medieval essente celebrate con grande gaudio e symbolismo.

On dice que in le seculo XIII, le Regina Isabel, sposa de Don Diniz, Rege de Portugal, e filia de Don Pedro III, Rege de Espania, offereva su corona al divin spirito sancte pro le pace definitive inter ambe regnos, que haveva essite sub guerra.

Su sollicitation esseva concedite per gratia divin, tunc le Regina, dum le procession, duceva le corona al ecclesia in le dominica de Pentecoste, rogante que tote le annos, al mesme occasion, iste ritual deberea esser complite.

Le portugese apportava iste festa dum le epocha del colonisation e illo esseva diffundite specialmente a Rio de Janeiro, Bahia e postea a São Paulo, sed esseva verso le interior de Minas e Goiás, ubi le religiositate miscite al spirito festive del populo es plus fervorose, que le celebration se establiva concretamente.

Le characteristics festive son peculiar a cata village, ubi illo ha loco. Al citates de Goiás, Pirenópolis e Luziânia, e tamben al village circumvicin a Brasilia, como Planaltina-DF, plure touristas veni tote le annos pro vider e participar, durante novem dies, le reverentia al Divin Spirito Sancte con multe fide christian e amusemento.

In resumo, le obbjectivo major del festivitates es incontros plus social quam vermente religiose, nam le participantes spera poter revider amicos e facer nove amicitates, in un medio plen de grande quantitate e varietate de alimentation typic, bibitas, dansas folkloric, toto colorate e musicate.

[Recerca jornalistic ex “Correio Braziliense”, per Geraldo Leite, Brasília-DF]

COBINTER in Januario ?

Le Directorio del UBI lancea hic su proposition re facer le COBINTER al mense de januario, secundo tres motivos:

1] Le COBINTER non coinciderea al Conferentias International in Europa, assi que le interessatos poterea calmemente participar de illos;

2] le climate, pois que julio es mense hibernal e in le parte centrosud brasilian face frigido [-5°C – 16°C];

3] On profitarea pro commemorar le “Die del Interlingua” [15 de Januario].

Januario in tote America del Sud es estate. Que pensa vos ?

Passages International

Le compania aeree brasilian VARIG ha lanceate un consortio de passages national e international. Le interessato potera comprar su billet in 6, 12 o 24 pagamentos partial a cata mense.

Il es un optime systema pro qui vole participar personalmente del 12nde Conferentia International in Europa, dum julio/95.

Programma Conferential

Re le proxime COBINTER, UBI intende publicar tote le programma exclusivemente in interlingua. Le grande similaritate inter portugese e interlingua facilisa isto.

Le conferentias personal sera integremente in interlingua e solmente parve discussiones cuje interesse es general, sera in portugese.

Un altere puncto a esser addite sera le introduction de un “Curso Conversational” directemente in interlingua.

Nos debe sempre memorar que le COBINTER es un opportunitate pro practicar le uso oral de interlingua.

TESTS durante le COBINTER

Durante le proxime COBINTER, in julio/94, UBI intende firmemente facer funcionar un Commission pro Tests Interlingual.

Actualmente UBI ha proposition de 3 nomines capabile pro componer aquella Commission:

1. Prof Waldson Pinheiro;
2. Prof Euclides Bordignon
3. Prof Gilson Passos.

Le candidato al test deberea:

- a) Annunciar se anticipatemente al adresse del UBI;
- b) Facer un test scripte;
- c) Facer un test oral.

Ambes tests sera applicate **durante** le 5te COBINTER. Le contento pro le cognoscentia includera:

- i] grammatica;
- ii] pronuncia (parte phonetic);
- iii] lectura de textos
- iv] responsas al questiones del Commission.

Si le candidato es considerate approbate, conforme un score inter 0 – 10 punctos, ille recipera un Certificato.

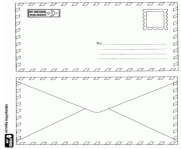
UBI suggere le sequente nivellos:

- 1] Elementar;
- 2] Basic
- 3] Intermediari

- 4] Avantiata e
5] Professoral. (o pedagogic].

Nota:

Nostre computator esseva sub reparation in le disco rigide (winchester), assi que nos non poteva publicar Internovas a laser.



LETTERAS

- **Fernando Coutinho** [Barra Mansa-RJ/BRASIL] 02 maio
“Quero aprender interlingua, ou melhor, saber como se pronuncia e a gramática. Ler eu leio. Já lecionei latim e não tenho dificuldade nenhuma.”
- **Rafael Scapin** [Descalvado-SP/BRASIL] 13 maio
“Foi com imensa alegria que recebi a Internovas, assim como a Bibliographia de IL. Estou lhe enviando a “scheda de inscription del Adressario International”. É realmente uma ideia muito boa podermos conhecer melhor nossos amigos interlinguistas. Se possível, gostaria de receber algum material para divulgação aqui na USP, em São Carlos.”
- **Vanildo Brito** [João Pessoa-PB/BRASIL] 13 maio
“Venho agora reatar os meus laços objectivos com o movimento interlinguista, renovando, também, a minha atividade como usuário e propagador do nostre latino moderne. Não tenho palavras como agradecer-lhe a cordialidade, atenção pessoal e a paciência de continuar me enviando, durante esses tempos todos, os preciosos exemplares de PANORAMA, BIBLIOGRAPHIA de INTERLINGUA e INTERNOVAS, e de outros escritos sobre o nosso movimento no Brasil e no mundo.”
- **Waldson Pinheiro** [Natal-RN/BRASIL], 25 maio
“Durante que le aspecto graphic de INTERNOVAS se meliora, le Redaction debe anque respicer le correction grammatical e terminologic del textos publicate.”
- **Richard Sorfleet** [Québec/CANADA] 12 maio
- **René Jacobs** [Pavillons sous Bois/FRANCIA] 24 maio
“Que grande prazer finalmente a parlar con te. Io recipeva un lettera de R. Dourado. Io inviara un copia de “IL a prime vista” a Germán Montero in Venezuela. Io ancora planifica venir a Brasil, ma como io diceva tu es sempre benvenite in Canada.”
- **Frits Goudkuil** [Beekbergen/NEDERLAND], 5 junio
“Nos del SL sempre con interesse lege Internovas. Nos spera poter vender al UBI multe publicationes in interlingua de maniera que on pote facer multe propaganda. Salutes.”
- **Shirley Cartozzi** [São Paulo-SP/BRASIL] 6 junio
“Quero agradecer o envio do material para o estudo da interlingua, e o convite para a 4ª Cobinter em Vitoria.”
- **Rui Mariano** [Alfenas-MG/BRASIL] 14 junio
“Tenho recebido regularmente Internovas e Panorama. Grato ! Recebi recentemente Internovas-21. Encontrei muita coisa interessante para ler em todas as páginas.”
- **Jonas Negalha** [São Paulo-SP/BRASIL] 5 junio
“No último boletim Internovas nº 21, li na página 3 uma notícia sobre um movimento separatista do Sul, coisa que um patriota não deveria noticiar sem o mais veemente repúdio. Na página 13, encontrei um artigo intitulado “O Separatismo”, cujo conteúdo impatriótico merece de minha parte e de outros brasileiros que o leram espanto e indignação. Por isso, venho por este meio pedir meu desligamento da UBI, reiterando meu repúdio a quaisquer movimentos que pretendem violar a unidade da Pátria. Viva o Brasil !”
- **Yuri Tcherednikov** [Odessa/UKRAINA] 28 maio
“Io es extremamente grate a te pro le Internovas. Con placer io legeva le IN-20 con novas, interview e programma del 4te COBINTER. Un gaudio special obteneva de “La Vie en Rose”, nam Edith Piaf es mi cantatrice amate. Io conclude que ab ora le UBI es multo ben equipate (computator, impressor a laser).

Formidabile ! Multissime successos al labor del COBINTER.”

- **Bent Andersen** [Odense/DANMARK] 13 junio
“Gratias pro tu lettera del 14 de april e pro le numeros 20 e 21 de Internovas. Mi melior desiros pro vostre Cobinter.”
- **Gilson Passos** [Vitoria-ES/BRASIL] 24 junio
“Com relação ao lamentável incidente por motivo da publicação do polêmico artigo “O Separatismo”, venho dar meu parecer. Para que não ocorram novos transtornos futuros, sugiro que, de ora avante, todo artigo contendo opinião pessoal, deverá ser assinado. Convém, ainda, em alguma página do boletim, estar contido sempre um pequeno aviso ao público, informando que Internovas e a UBI não respondem pelas opiniões particulares expressas pelos seus colaboradores.”
- **Claes Jensen** [Göteborg/SVEDIA] 4 julio
“Il non es troppo tarde de reciper le inscriptiones al Adressario. Con gaudio, io ha legite le interviews sur Internovas.”
- **Geovan Franca** [Aracaju-SE/BRASIL] 4 julio
“Recebi os números 20 e 21 da Internovas. Saiba que foi para mim um grande prazer entrar novamente em contato com a Interlingua. Tudo me faz crer que a interlingua entre em uma nova fase no Brasil, com a fundação da UBI em 28 de julho de 1990.”
- **Thomas Breinstrup** [Taastrup/DANMARK] 9 julio
“Gratias pro tu articulo super le inflation brasilian. Io es de accordo con tu explication, que le libertate de exprimer se es large, e que on non debe introducir censura in le publicationes. Il ha multe novas del quales io non es de accordo, ma pro le information de un publico global illos certo ha un interesse. Ma reportar super omne temas causa sempre debattos, e debattos es fructuose pro le discussion e pro le information. In tal maniera le varie punctos de vista es preservate, e le lector pote mesme formar su opinion personal basate sur le pros e contras que ille ha potite studiar mesmo.”

U B I – União Brasileira pró Interlingua

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural

sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

Diretoria:

PRESIDENTE [Ramiro B de Castro, Brasília-DF]
SECRETÁRIO [Afrânio L Alves, Brasília-DF]
TESOUREIRO [Geraldo Leite, Brasília-DF].

PATRONOS:

Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).
Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS)
Prof. Gilson Passos (Vitória-ES).

Representantes - UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brazilian de Interlingua
caixa postal 02-0178
70001 Brasilia-DF,
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Espírito Santo/RS

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)
29060 Vitória – ES
Telephono: (027) 225-6532

Passo Fundo/RM

Euclides Bordignon (professor emerite)
Caixa postal 241
99001 – Passo Fundo –RS.
Telephono: (054) 313-3451.

Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da

linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.
Fundate in januario 1990.

Redaction:

União Brasileira de Interlingua
Caixa postal 9678
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

Revision:

Prof. Waldson Pinheiro
Rua Coronel Santos, 212 (Lagoa Nova)
59075 – Natal - RN/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associationes in le extero.

Abonamento Annual:

Brasil, Asia, Africa, e

America Latin	U\$D 4
Russia, Europa Oriental, Paises Baltic e Balkanic	U\$D 5
Europa Occidental, SUA, Canada, Japon, e Australia	US\$ 10

Le conto bancari del UBI es:

CEF – Caixa Econômica Federal
Agência 2301-9
Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)
Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inserimento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

ANNUNCIOS:

1 pagina	CR\$ 850	US\$ 10
½ pagina	CR\$ 680	US\$ 8
¼ pagina	CR\$ 510	US\$ 6
1/8 pagina	CR\$ 340	US\$ 4

Quantitate: 150 exemplares.